John W. Hales, President

Berkeley Elliott, Chairman International Fellowship Committee February 2, 1983

Spanish Translation Project

Attached you will find a translated copy of a letter from Antonio Moya Cerpa of Sevilla, Spain, written to Lynne Kulieke. I am sending you this letter in the interest of keeping those involved in the translation project informed of concerns raised by Antonio.

Berkeley, I believe you might talk to Lynne so that when she writes Antonio she can assure him that the points he raises are being considered in the overall picture.

JWH/rjm

CC: URANTIA Foundation Lynne Kulieke Letter from Antonio Moya Cerpa to Lynne Kulieke 8 January 1983 Translated by Lynne Kulieke (quotes, underlining and capitals are Antonio's)

Dear Lynne,

I have some little news that has come to me recently and I wish to communicate it to you.

Finally I received a very attentive letter from the URANTIA Foundation, signed by Mr. Thomas A. Kendall...

I have also received the <u>URANTIAN News from URANTIA Foundation</u>, 1982, the last letter of this type that, I believe has come out. Well fine, in the section "Translations" I have been able to read (with a dictionary) what is said on the translation of the Book to Spanish, which is "once completed, the translation will then be reviewed by <u>bilingual readers</u> to assess the accuracy of the translation." This has disquieted me a little, especially when I had the idea of writing you to communicate to you a last idea which occurred to me <u>before</u> receiving this <u>URANTIAN</u>. And I say that it has disquieted me a little because, as far as I know, if those lines in English refer to us (Carlos and me), we are not bilingual, at least not I. And precisely due to this circumstance - that of not being bilingual from Spanish to English - the following idea had occurred to me <u>before</u> receiving this last <u>URANTIAN</u>.

Once we review the pages translated to Spanish, we could consider that the translation to Spanish is correct. But there exists a problem: we can answer for the "good Spanish" of the reviewed pages, but we will not be able to answer for the possible errors, such as omissions of adjectives or complete sentences (as happened in French) that said pages might have this, for the simple reason that, in my case, I will be limited to reading the translated pages, and will not compare the text with the English Book, for the simple reason that I didn't know English.

It would be ideal if you did this work of comparing the English-Spanish texts. And for a simple reason: when they make the proofs for print previous to the publication of the Book in Spanish, said proofs will normally contain many errors from the linotype. I know this because for years I worked in the editorial office of a magazine. Well fine, as I suppose that said proofs will be made in Chicago. You live there and know Spanish very well; thus you would be the ideal person to correct the proofs and the errors that they may contain as much in translation as in spelling and omissions.

Letter from Antonio Moya Cerpa to Lynne Kulieke Page Two

To effect said work, I believe that the best thing would be for you to have a person with The URANTIA Book in hand, reading in English slowly. You would have the printing proofs in Spanish and would go along listening to the English and correcting the Spanish if the case should arise. It is better to do it thus, with the printing proofs, because if you did it with the pages reviewed by us, afterwards one would have to do it again with the printing proofs and the work would duplicate itself. In this way I suggest that we kill two birds with one stome: to see if the translators have forgotten something and to correct the possible printing errors. It is precisely this kind of review that was NOT done when the French version was published, and now, who will bite the bullet? That is to say, who will undertake this extremely arduous task with the French version? The result you have before you - a magnificent Livre d'URANTIA published by Amadon Corporation full of errors. Will the French-speaking world ever have a perfect Livre? I believe that they have already lost a little hope of having it. The task of correcting now a book like this is MUCH GREATER than if things had been done right at first, before publication. Therefore, I believe that we ought not save efforts in the task of publishing The URANTIA Book in Spanish, so that the same thing that has happened with the French doesn't happen to us. If it were to be published badly from the beginning, who would rectify the situation afterwards? It would be a more gigantic task than what awaits us now. And what satisfaction when a work has been done well, such as it ought to be, not in the worst manner! Besides to translate and review the Spanish text is a very large task of service for the rest: we will offer thousands of people the possibility of growing spritually and of knowing the fifth Revelation to this planet. I offer you the possiblity of earning for yourself a good piece of heaven, with your work of review (this is half a joke), but, seriously, our responsibility is great, and we can neither avoid it nor do poorly the work which awaits us. And you are one of the key persons on whom we can count...

/dvk

(1) Antonio Moya Cerpa to lynne Celliche 8 January, 1783 (Quotespand) Cepitals extract Antonios) Dear Rysse, I have some little news that leas ume to me recently and Luish to unmunicate it to you mally I received a very attentive letter from the URANTIA Fortudation, signed by Mr. Thomas A. Lendal... I have also received the URANTIAN neus from URANTIA mundation, 1982" the last letter of this type that I believe has amound Well fine in the rection "Translations" I have been able to read (with a dictionary) what is said on the translation of the Book to Spanish whiching once completed, the translation will then be reviewed by bilingual readers to assess the accuracy of the Franslation" This has disquieted me a little, especially when I lood the I dea of writing you to communicate to you a last ridea which occurred to me before receiving this URANTIAN. and I say that it les atsquietes me

a little because, as far & as I know, of there lines in English refer to us (Carlos and me), we are not vilingulal at least not and precisely due to this circumstance - that of not beling bilingual from Spanish to English the following idea had occurred to me before receiving this last URANTIAN. Once we review the pages translated to Sparish we could consider that the translation so spanish is correct. But there excel a problem: we can answer for the "good Sparish "of the recrewed galges, but we und pot beable coausive for possible errors, such as omissions paljectives or complete sentences (as happened in French first said pages might have this, for the Simple Mason that, in my case, I will be limited to reading the translated Jages whit to compare the text with A don't Knew English. It would be idea if you did this work of comparing the English Spanish texts. and for a simple reason: when they waster the proofs for print previous to the publication A the Book in Spanish said prosts will normally contain many errors forthe Sinstype I know this because you your I nother in the editorial spice of a magazine

Welfline, as I suppose that said guits well be made in chicago, you live there and know Spanish very well; thus you would be the ideal gerson to correct the proofs and the enousthat Fly may contain as much in translation as in spelling and omissions. To effect Faid work I belive fat the best thing would be for you to have a person with the URANTA Book in Mand, realing in English slowly you Spring and world go along distering to the English and conseture the Sparish of the case stind grix. It is better to do it thus, with the quanting mosts, because if you didit with the pages reviewed by us, afterwards one world have to do it again with the printing pross and the node asuld audicate itself In this way I suggest that we kill I birds with I stone to see if the translators have Sorgotten something and to conect the possible printingerrow. It is precisely this Kind of review Clast uns NOT She when the French version was published, and

now, who will lite the bullet that is to pay, who will undertake this Extremely adduous task with the neuch consion The result you have before you a magni-Swent Livre o'URANTIA gublished by Will the newdespealing world over have a perfect live? I believe that they know dready lost a little hine spring it The take of correction now a apol like His is MUCH GREATER from is things had been done right at first frefore publication therefore Q believe that we ought not save efforts in the task of publishing The URANTIA Book in Speriel so that the same thingthat he pappened with the neuch doesn't hupen to us. If it were to be jublished bally from the beginning, who would restely the situation attourails? It word be a more gigantie task than what awaits us now and what satisfaction when a world her been done well, such as it oright to be not in the worst manner! Besider to translate and reisew- the Spanish text is a very large take of sexure for the rest: we will offer thousands of people

3

the possibility of georing spiritually and of Knowing the Septh Sevelation to this planet. I offer you the possibility of larning for yourself a good piece of heaven with your work of review (the half a jobe), but seriously, our responsibility is great, and we can reither avoid it now do poorly the work which auxitices. and you are one of the key persons on whom we downto.